

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 istruttore capo messo – categoria C – posizione C2 – collaboratore.

GRADUATORIA FINALE

- | | |
|--------------------|-------------|
| 1. PENNUCCI Emilio | punti 23.50 |
| 2. DONATONI Eliana | punti 21.00 |
| 3. VERDUCCI Mauro | punti 18.00 |

Il Dirigente
MINELLI

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Cité d'AOSTE.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur – huissier en chef – catégorie C – position C2 – collaborateur.

LISTE D'APTITUDE

- | | |
|--------------------|--------------|
| 1. PENNUCCI Emilio | 23.50 points |
| 2. DONATONI Eliana | 21.00 points |
| 3. VERDUCCI Mauro | 18.00 points |

Le dirigeant,
Loris MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 110

N° 110

Comune di MORGEX.

Commune de MORGEX.

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un posto di istruttore (geometra), categoria C, posizione C2, 36 ore settimanali, area tecnico-manutentiva.

Un concours externe, sur épreuves et titres, est organisé en vue du recrutement, à durée indéterminée, d'un instructeur (géomètre), catégorie C, position C2, 36 heures hebdomadaires, aire technique et de la manutention.

Titolo di studio richiesto: Diploma di istruzione secondaria di geometra

Titre d'études requis: Diplôme de géomètre.

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese o italiana con tipologie e criteri approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999.

Épreuve préliminaire: Connaissance de la langue française ou italienne, conformément aux dispositions prévues par la délibération du 29 mars 1999, n° 999.

1ª prova scritta - Test attitudinale:

Épreuve écrite - Test d'aptitude:

- legislazione regionale e nazionale in materia di edilizia ed urbanistica;
- appalti di opere pubbliche e contabilità lavori;
- appalti di forniture di beni e servizi;
- nozioni generali di estimo e di economia rurale, catasto terreni e fabbricati;
- nozioni generali sulle espropriazioni per pubblica utilità.

- Législation régionale et nationale en matière de bâtiment, d'urbanisme et de protection de l'environnement;
- Marchés de travaux publics, comptabilité des travaux;
- Marchés publics de fournitures de biens et services;
- Notions générales en matière d'estimation et d'économie rurale, de cadastre des terrains et des bâtiments;
- Notions générales sur les expropriations pour des raisons d'utilité publique.

2ª prova teorico-pratica:

Épreuve théorico-pratique:

- disegno e parte di un progetto – relativo preventivo di spesa.

- Établissement d'une partie d'un projet et engagement de la dépense y afférente.

Prova orale:

- a) materie oggetto della prova scritta;
- b) nozioni sull'ordinamento regionale e nazionale sull'attività degli Enti locali;
- c) nozioni generali sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- d) diritti e doveri del pubblico dipendente;

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento del concorso.

Sede e data delle prove: Saranno affissi all'Albo pretorio del Comune e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione, ovvero entro il 10 maggio 2001.

Copia del bando può essere richiesta all'Ufficio di Segreteria del Comune di MORGEX.

Morgex, 28 marzo 2001.

Il Segretario comunale
VILLAZ

Épreuve orale:

- a) Matières de l'épreuve écrite;
- b) Notions générales sur l'activité des collectivités locales, dans le cadre de la législation régionale et nationale;
- c) Notions générales sur l'ordre juridique de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste;
- d) Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Lieu et date des épreuves: Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune de MORGEX et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

Délai de présentation des actes de candidature: Au plus tard le 30^{ème} jour qui suit celui de la publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

Les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de MORGEX qui leur délivrera sur demande une copie de l'avis de concours.

Fait à Morgex, le 28 mars 2001.

Le secrétaire communal,
Judith VILLAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 111

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore amministrativo - categoria C - posizione C2 - 36 ore settimanali in VALSAVARENCHÉ.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado;

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12.00 del 26 aprile 2001.

Prove d'esame:

Prova preliminare: Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una orale con le modalità previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999 e n. 1899 del 7 giugno 1999.

N° 111

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur administratif, catégorie C, position c2, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Délai de présentation des actes de candidature : Au plus tard le 26 avril 2001, 12 h.

Épreuves du concours :

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne comportant une épreuve écrite et une épreuve orale, aux termes des délibérations du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999 et n° 1899 du 7 juin 1999.

Prova scritta:

- Ordinamento degli enti locali;
- Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali con particolare riferimento al regolamento regionale n. 1/99;
- Predisposizione ed interpretazione di un bilancio comunale;
- Contabilità e controllo di gestione;
- Normativa in materia di assunzione del personale e relativo trattamento giuridico;
- Nozioni di base di diritto Amministrativo.

Prova teorico-pratica:

- Materie della prova scritta;

La prova può comportare l'utilizzo di un elaboratore con programma Window 98 (realizzazione testi in Word, elaborazione dati in Excel)

Prova orale:

- Argomenti delle prove scritte;
- Nozioni di diritto tributario con specifico riferimento ai tributi locali;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di VALSAVARENCHÉ durante le ore di ufficio: mattino dal lunedì al venerdì ore 8.30 / 12.30 – pomeriggio martedì e giovedì ore 14.00 / 15.00 (tel. 0165 905703).

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 112

Comunità Montana dell'Evançon.

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva del concorso pubblico per esami per l'assunzione in ruolo di n. 1 Istruttore tecnico – categoria C posizione C2 (ex VI^a q.f.) – addetto al servizio di tecnico a 36 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che, in relazione al concorso di cui

Épreuve écrite :

- ordre juridique des collectivités locales ;
- organisation financière et comptable des collectivités locales : règlement régional n° 1/1999 ;
- élaboration et interprétation d'un budget communal ;
- comptabilité et contrôle de la gestion ;
- dispositions en matière de recrutement du personnel et statut y afférent ;
- notions de droit administratif ;

Épreuve théorique et pratique :

- matières de l'épreuve écrite ;

Cette épreuve peut comporter l'utilisation d'un ordinateur avec système d'exploitation Windows 98 (rédaction de textes avec le logiciel Word et traitement de données avec le logiciel Excel).

Épreuve orale :

- matières des épreuves écrite et pratique ;
- notions de droit fiscal, et notamment dispositions en matière d'impôts locaux ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Pour tous renseignements supplémentaires et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de VALSAVARENCHÉ pendant les heures de bureau, à savoir du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h 30, et le mardi et le jeudi de 14 h à 15 h (tél. 01 65 90 57 03).

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 112

Communauté de Montagne de l'Evançon.

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur technique – catégorie C position C2 (ex VI^e grade) – Service de technique (36 heures hebdomadaires).

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 65 du Règlement Régional n° 6/96, avis est donné du fait qu'il a été établi la

sopra, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1° BERNARDINI Gabriele 12.50 / 20 punti

Verrès, 27 marzo 2001.

Il Segretario Generale
DEL COL

liste d'aptitude definitive ci-après, relative au concours visé à l'objet:

1^{er} BERNARDINI Gabriele 12.50 / 20 points

Fait à Verrès, le 27 mars 2001.

Le secrétaire général,
Adriano DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 113

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile.

Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione servizi antincendio e di soccorso – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax area amministrativa 0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it
2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico Incanto.
3. a) *Luogo di consegna*: Sede centrale del Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA – Dipendente Distaccamento – Strada della Margherita, 8 – 11013 COURMAYEUR;
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: Generi alimentari diversi indicati nell'Allegato A del capitolato speciale d'appalto per il funzionamento del servizio di mensa presso le sedi indicate al punto 3 a) per il periodo 01.07.2001 – 31.12.2002.
c) *Divisione in lotti*: Non è consentita la divisione in lotti.
4. *Termini di consegna*: Consegne presso le sedi di cui al punto 3 a) entro le ore 10.00 di ogni giorno e, per quanto riguarda i giorni festivi qualora la Ditta effettui la chiusura festiva, entro le ore 18.00 del giorno prefestivo precedente.
5. a) *Nome e indirizzo del servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti*: Tutta la documentazione relativa al presente bando (testo integrale del bando, capitolato speciale d'appalto, norme di

N° 113

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction des services d'incendie et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée - 11100 AOSTE – tél. 01 65 44 444 – Fax aire administrative 01 65 31 718 – E-mail d-sas@regione.vda.it
2. *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison*: Siège central du Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée - 11100 AOSTE – et détachement dudit commandement – 8, rue de la Marguerite - 11013 COURMAYEUR ;
b) *Nature et importance de la fourniture*: Denrées alimentaires diverses visées à l'annexe A du cahier des charges spéciales, nécessaires au fonctionnement du service de restauration dans les locaux visés au point 3 a) du présent avis, du 1^{er} juillet 2001 au 31 décembre 2002 ;
c) *Division par lots*: La division par lots n'est pas autorisée.
4. *Délai de livraison*: Lesdites denrées doivent être livrées aux adresses visées au point 3 a) du présent avis chaque jour, avant 10 h. Si l'entreprise est fermée les jours fériés, la livraison susmentionnée doit avoir lieu avant 18 heures du jour précédant la fermeture.
5. a) *Dénomination et adresse du service auquel la documentation afférente au marché en question peut être requise*: Toute la documentation afférente au présent marché (texte intégral de l'avis, cahiers des charges

partecipazione alla gara e fac-simile di dichiarazione di cui al successivo punto 11.1) potrà essere richiesta alla struttura indicata al punto 1.

- b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a):* 7 giorni prima della scadenza delle offerte.
 - c) *Modalità di pagamento dei documenti:* Produzione, all'atto della richiesta dei documenti, di marche da bollo per complessive lire 6.000 relative ai costi di riproduzione.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo):* ore 12.00 del giorno 2 maggio 2001;
- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza – Direzione servizi antincendio e di soccorso – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA.

L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna qualora per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile.

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* Legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *Data, ora e luogo di apertura:* Ore 09.30 del giorno 3 maggio 2001 presso la struttura indicata al punto 1.
8. *Cauzione e altre forme di garanzia:* Cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura, IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento:* Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33200).
10. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprese:* Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lgs. 24.07.92, n. 358, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati.
11. *Informazioni e formalità necessarie:* All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:
- 11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante, tra l'altro:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
 - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è ri-

spéciales, dispositions de participation au marché et fac-similé de la déclaration visée au point 11.1 du présent avis) peut être demandée à la structure visée au point 1 ;

- b) *Délai pour demander la documentation visée au point 5 a) du présent avis :* 7 jours avant la date limite de dépôt des soumissions ;
 - c) *Modalité de paiement de la documentation :* Lors de la requête de la documentation, des timbres fiscaux pour un montant de 6 000 francs doivent être déposés, à titre de remboursement des frais de reproduction.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions (sur papier timbré) :* Au plus tard le 2 mai 2001, 12 heures ;
- b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Direction des services d'incendie et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE.

L'administration passant le marché ne s'estime aucunement responsable de la non-admission au marché des plis qui, pour n'importe quelle raison, ne lui parviendraient pas en temps utile.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis :* Le 3 mai 2001, 9 h 30, dans les locaux de la structure visée au point 1 du présent avis.
8. *Cautionnement et autres formes de garantie :* Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de chaque lot de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.
9. *Modalité de financement :* Crédits inscrits au budget régional (chap. 33200).
10. *Forme juridique du groupement d'entreprises :* Les fournisseurs ayant constitué un groupement temporaire ont également vocation à participer au marché visé au présent avis, sous les formes et suivant les modalités visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
11. *Informations et formalités :* Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire :
- 11.1 Une déclaration rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA ;
 - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998 ;

chiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);

- c) la regolarità, se il concorrente è italiano e con più di 15 dipendenti, con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili;
- d) la regolarità con tutti gli obblighi e adempimenti previsti dal decreto legislativo 26 maggio 1997, n. 155 concernente l'igiene dei prodotti alimentari;
- 11.2 una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazioni di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a lire 12.000.000, pari al 5% dell'importo complessivo fissato a base d'asta.

12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 120 giorni dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto all'importo a base d'asta per la fornitura del quantitativo globale presunto riferito a tutto il periodo di fornitura dei generi alimentari indicati nell'Allegato A del capitolato speciale d'appalto fissato in complessive lire 240.000.000 IVA compresa (pari a euro 123.949,66);

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

14. Altre indicazioni: il bando di preinformazione contenente l'indicazione del presente appalto è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale dell'Amministrazione regionale n. 11 in data 6 marzo 2001 e sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 54 in data 6 marzo 2001. Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica, a seguito di aggiudicazione definitiva.

15. *Data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione*: 10.04.2001.

Responsabile del procedimento amministrativo (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Ing. Gian Piero BADINO.

N. 114

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali –
Dipartimento agricoltura.**

Bando di gara a pubblico incanto.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali –

il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises) ;

- c) Qu'elle est en position régulière vis-à-vis des dispositions qui réglementent le droit au travail des personnes handicapées, s'il s'agit d'une entreprise italienne avec plus de 15 salariés ;
- d) Le respect des obligations et des dispositions visées au décret législatif n° 155 du 26 mai 1997 en matière d'hygiène des produits alimentaires.
- 11.2 Une déclaration délivrée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 12 000 000 L, soit 5% de la mise à prix.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date limite pour la présentation de ces dernières.

13. *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix établie pour la fourniture de la quantité globale de denrées alimentaires visées à l'annexe A du cahier des charges spéciales pendant la période fixée, soit 240 000 000 L, IVA incluse, (123 949,66 Euros) ;

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

En cas d'offres anormalement basses, l'Administration se réserve la faculté de vérifier la congruité du prix proposé.

14. *Indications supplémentaires* : L'avis de pré-information afférent au marché visé au présent avis a été publié au Bulletin officiel de la Région n° 11 du 6 mars 2001 et au Journal officiel de la République italienne n° 54 du 6 mars 2001. Le contrat faisant l'objet du présent avis sera dressé sous forme d'acte public suite à l'adjudication définitive.

15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région* : Le 10 avril 2001.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Gian Piero BADINO.

N° 114

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –
Département de l'agriculture.**

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des res-

Dipartimento Agricoltura – Loc. Grande Charrière, 66 –
11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) –
Telefono 0165/275406 – FAX 0165/275290.

2. a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto: R.D. 18 novembre 1923, n. 2440 – R.D. 23 maggio 1924, n. 827 – D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573.
- b) *Forma dell'appalto*: servizio di stampa e redazione.
3. a) *Luogo della consegna*: il bollettino deve essere consegnato parte all'ufficio postale di AOSTA (sede centrale) e parte all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali a cura e spese della ditta aggiudicataria.
- b) *Natura del servizio*: stampa e redazione di 540 pagine complessive per un massimo di 9 numeri con cadenza bimestrale, del bollettino socio-economico «L'Informatore Agricolo – L'Informateur Agricole» realizzato dal Dipartimento Agricoltura dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali per la durata di circa 20 mesi.

La qualità della stampa dovrà essere conforme alle disposizioni dettate dal capitolato d'oneri.
- c) *Periodicità*: il bollettino ha periodicità bimestrale a partire dalla data di aggiudicazione del servizio.
- d) *Tiratura del bollettino*: 9.500 esemplari per ogni numero.
- e) *Numero di pagine e fotografie*: n. 60 pagine per ogni numero, per un totale di n. 540 pagine per 9 numeri; n. 90 fotografie circa per ogni numero.
- f) *Formato*: cm. 21 x 28.
- g) *Importo a base d'asta*: lire 335.000 (IVA esclusa) a pagina.
- h) *Aggiudicazione*: l'aggiudicazione sarà effettuata a favore della ditta migliore offerente che non abbia oltrepassato il prezzo fissato a base d'asta di lire 335.000 (IVA esclusa) a pagina per la stampa e la redazione di 540 pagine complessive relative ad un massimo di 9 numeri del bollettino socio-economico «L'Informatore Agricolo – L'Informateur Agricole», ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, secondo le modalità di cui all'art. 73, lettera c), e con il procedimento previsto dal successivo art.76, dando atto che si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Non sono ammesse offerte in aumento.
4. *Termine di consegna dei numeri del bollettino e di spedizione*: Ogni numero dovrà essere ultimato e spedito entro il quinto giorno del secondo mese di riferimento, fatta salva l'uscita del primo numero la cui data di uscita sarà concordata tra le parti alla firma del contratto.

sources naturelles – Département de l'agriculture – 66,
Grande Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE –
Vallée d'Aoste – Téléphone 01 65 27 54 06 – Fax
01 65 27 52 90.

2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.
- b) *Objet du marché*: Service de rédaction et d'impression.
3. a) *Lieu de livraison* : Le bulletin doit être remis en partie au bureau de la poste centrale d'AOSTE et en partie à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, par les soins et aux frais de l'adjudicataire.
- b) *Nature du service* : Rédaction et impression de 540 pages environ, soit 9 numéros bimestriels maximum du bulletin socio-économique «L'Informateur agricole – L'informateur agricole» réalisé par le Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, pendant une période de 20 mois environ.

La qualité de l'impression doit être en conformité avec les dispositions du cahier des charges spéciales.
- c) *Périodicité* : Le bulletin a une périodicité bimestrielle à compter de la date d'adjudication du service visé au présent avis.
- d) *Tirage* : 9 500 exemplaires pour chaque numéro.
- e) *Nombre de pages et de photos* : 60 pages par numéro, pour un total de 540 pages pour 9 numéros ; 90 photos environ par numéro.
- f) *Format* : 21 x 28 cm.
- g) *Mise à prix* : 335 000 L par page, IVA exclue.
- h) *Adjudication* : Le marché est attribué – aux termes de la lettre c) de l'article 73 et de l'article 76 du DR n° 827 du 23 mai 1924 – à l'entreprise qui présente l'offre la plus avantageuse sans dépasser la mise à prix de 335 000 L par page, IVA exclue, pour la rédaction et l'impression de 540 pages au total, soit 9 numéros maximum du bulletin socio-économique «L'informateur agricole – L'informateur agricole». Le marché sera attribué même en présence d'une seule offre. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
4. *Délai de livraison et d'envoi du bulletin* : Chaque numéro doit être achevé et envoyé dans les cinq premiers jours du deuxième mois de la période à laquelle il se rapporte. La date de publication du premier numéro fera l'objet d'un accord entre les parties au moment de la signature du contrat.

5. *Indirizzo per richiedere il capitolato d'oneri, il foglio per le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile del modello di dichiarazione:* Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Agricoltura – Località Grande Charrière, n. 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) – tel. 0165/275406 – 275278 fax 0165/275290.
 6. *Termine entro il quale inoltrare la richiesta dei documenti:* entro l'8° (ottavo) giorno prima della scadenza della presentazione delle offerte.
 7. *Modalità di pagamento della documentazione riguardante l'appalto:* non è richiesto il pagamento: la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante.
 8. *Termine per la ricezione e modalità per l'inoltro delle offerte:* Le offerte in bollo con gli allegati dovranno pervenire, a pena di esclusione, nel modo prescelto dall'offerente entro le ore 12 del 11.05.2001. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data ed ora, presso l'ufficio archivio/protocollo dell'Assessorato indicato al punto 1. Farà fede l'ora ed il timbro di «pervenuto» apposto dall'ufficio archivio/protocollo. Saranno considerate valide le sole offerte pervenute in plico sigillato secondo le prescrizioni indicate dal «Foglio per le norme di partecipazione alla gara».
 9. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* legale rappresentante delle Ditte offerenti ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente.
 10. *Data, ora e luogo di apertura delle offerte:* l'apertura delle offerte avverrà il giorno 14.05.2001 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Agricoltura – Loc. Grande Charrière, n. 66 – SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
 11. *Operazioni a carico dell'aggiudicatario :* La ditta aggiudicataria dovrà fornire la segreteria organizzativa del Bollettino, la quale dovrà avere una sede in Valle d'Aosta, tenendo conto che il bollettino sarà realizzato in forma bilingue italiano/francese.

Saranno inoltre a carico della ditta aggiudicataria le seguenti operazioni:
 - a) programmazione e coordinamento della costruzione redazionale ed impaginazione, operazioni che dovranno tutte essere effettuate presso la sede dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;
 - b) correzione delle bozze (prime bozze, seconde bozze, cianografiche) dopo le verifiche effettuate dagli incaricati dell'Assessorato. Le bozze dovranno di volta in volta essere consegnate e in seguito ritirate a cura della ditta aggiudicataria;
5. *Retrait du cahier des charges spéciales, des dispositions de participation et du fac-similé de la déclaration) :* Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département de l'agriculture – 66, Grande Charrière – 11020, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste). Téléphone 01 65 27 54 06 - 01 65 27 52 78 – Fax 01 65 27 52 90.
 6. *Dernier délai pour demander la documentation susdite :* 8 (huit) jours avant le délai de dépôts des soumissions.
 7. *Paiement de la documentation afférente au marché visé au présent avis :* Non requis : ladite documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché.
 8. *Délai et modalités de dépôt des soumissions :* Les soumissions, rédigées sur papier timbré et accompagnées des pièces complémentaires, doivent être déposées, suivant les modalités choisies par les soumissionnaires, avant le 11.05.2001, 12.00 h, sous peine d'exclusion. Les soumissions qui parviennent au Bureau des archives et de l'enregistrement de l'Assessorat indiqué au point 1. du présent avis dans le délai susmentionné sont considérées comme valables. La date et l'heure d'arrivée du dossier sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau susdit. Seules les soumissions glissées dans une enveloppe scellée aux termes des dispositions de participation sont recevables.
 9. *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite signée par le titulaire de ladite entreprise.
 10. *Date, heure et lieu d'ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 14.05.2001 à 9.00 h au Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 66, Grande Charrière – SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).
 11. *Opérations à la charge de l'adjudicataire :* L'adjudicataire doit organiser le secrétariat du bulletin, qui doit être situé en Vallée d'Aoste, compte tenu du fait que ledit bulletin sera rédigé en français et en italien.

L'adjudicataire doit pourvoir également :
 - a) À la planification et à la coordination de la rédaction et de la mise en page dudit bulletin, dans les locaux de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
 - b) À la correction des premières épreuves, des deuxièmes épreuves et des épreuves cyanotypiques, après les contrôles effectués par les fonctionnaires dudit assessorat. Les épreuves doivent toujours être déposées et ensuite retirées par l'adjudicataire ;

- c) fornitura del materiale fotografico inerente l'ambiente locale, l'argomento trattato e di stagione per la copertina, la controcopertina e, qualora non fornito dagli autori, anche per i vari articoli e rubriche. Il soggetto delle immagini sarà stabilito dall'Assessorato. Le foto dovranno essere di qualità e, prima di essere scelte e pubblicate, dovranno essere consegnate sotto forma di stampa a colori all'Assessorato per l'approvazione. Saranno a carico della ditta aggiudicataria tutti i costi inerenti la stampa, la redazione e la produzione del bollettino;
- d) stampa e rilegatura a due punti metallici a sella del bollettino e successivo finissaggio con cellofanatura per ogni singola copia con inseriti gli indirizzi per 8.500 copie. La ditta aggiudicataria è tenuta ad informare l'Assessorato della data di consegna all'Ufficio Postale di Aosta (sede centrale) delle copie da spedire con un preavviso di almeno 24 ore.
12. *Cauzione e forme di garanzia*: è richiesta una cauzione definitiva pari a 1/20 (unventesimo) del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982 n. 348, contanti, titoli di Stato, polizze bancarie e/o assicurative.
13. *Modalità di finanziamento*: finanziamento con fondo ordinario di bilancio. Provvedimento dirigenziale n. ____ in data _____.
14. *Documentazione da produrre all'atto della presentazione delle offerte*: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante della ditta e con firma resa ai sensi di legge, mediante fotocopia della carta d'identità in corso di validità, attestante inoltre:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalla gare di cui all'art. 11 del D.lgs. 24.07.1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
15. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per n. 6 (sei) mesi dalla data della stessa.
16. *Varianti*: non sono ammesse varianti.
17. *Altre indicazioni*: non è previsto alcun compenso per la presentazione delle offerte.
- Le spese per la stipulazione del contratto sono a carico delle ditte offerente.
- c) À la fourniture du matériel photographique afférent à l'environnement local, au sujet traité et à la saison dont il est question, pour la couverture, la contre-couverture et, s'il n'est pas fourni par les auteurs, pour les articles et les rubriques. Le sujet des images est fixé par ledit assessorat. Les photos doivent être de bonne qualité et, avant d'être choisies et publiées, doivent être tirées en couleur et soumises audit assessorat. Les frais afférents à la rédaction à l'impression et à la production du bulletin sont à la charge de l'adjudicataire ;
- d) À l'impression et au brochage du bulletin par l'apposition de deux agrafes métalliques au dos des cahiers et à l'emballage sous cellophane de chaque exemplaire avec insertion des adresses des destinataires dans 8 500 desdits emballages. L'adjudicataire est tenu d'informer ledit assessorat de la date de remise au bureau de la poste centrale d'Aoste des exemplaires du bulletin à expédier, avec 24 heures d'avance au moins.
12. *Cautionnement et garanties* : Un cautionnement définitif, correspondant à 1/20 (un vingtième) du montant du marché, est requis ; il doit être constitué aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982 (en espèces ou sous forme de titres d'État ou de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances).
13. *Modalités de financement* : Crédits inscrits au budget régional, aux termes de l'acte du dirigeant n° _____ du _____.
14. *Documentation à déposer lors de la présentation des offres* : Toute soumission doit être assortie d'une déclaration dressée suivant le fac-similé en annexe – signée par le représentant légal de l'entreprise aux termes des lois en vigueur et accompagnée d'une photocopie de sa carte d'identité en cours de validité – attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA, avec l'indication de la catégorie de services y afférente qui doit être compatible avec l'objet du marché visé au présent avis ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises) ;
15. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 (six) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
16. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.
17. *Indications supplémentaires* : Aucune rémunération pour la présentation des offres n'est prévue.
- Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.

18. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*: 10 aprile 2001.

19. *Responsabile del procedimento (L.R. 18/99)*: Dott. Piero PROLA.

N. 115

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara indicativo (gare a pubblico incanto sotto la soglia di rilievo comunitario).

1) Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Località Amérique 127/A – 11020 QUART – AO – Tel. 0165/776314, Fax. 0165/776309.

Ai sensi delle disposizioni di cui al D.P.R. 18.04.1994, n. 573 questo Ente rende noto che entro l'esercizio 2001 intende indire le seguenti gare a pubblico incanto per la fornitura dei seguenti beni, di valore inferiore alla soglia comunitaria, occorrenti alla Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo:

- a) fornitura di n. 1 autocarro 6x4 portata q.li 120 – valore presunto L. 300.000.000 (trecentomilioni) I.V.A. inclusa (Euro 154.937,07);
- b) fornitura di n. 7 monoblocchi prefabbricati (Box) e n. 3 monoblocchi prefabbricati (doccia) – valore presunto L. 87.000.000 (ottantasettemilioni) I.V.A. inclusa (Euro 44.931,76).

2) Data presunta di avvio della procedura per l'aggiudicazione a) e b) a partire da maggio 2001.

3) Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto appositi bandi di gara a pubblico incanto, relativamente a ogni tipo di fornitura indicati al punto 1) saranno successivamente pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4) Data di invio del bando preinformativo per la pubblicazione: _____.

5) Responsabile del procedimento (L. 241/90 – L.R. 18/99) Dott. Cristoforo CUGNOD.

Il Direttore
CUGNOD

N. 116

18. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : le 10 avril 2001.

19. *Responsable de la procédure (LR n° 18/1999)* : Piero PROLA.

N° 115

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres indicatif (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

1) Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Vallée d'Aoste – Téléphone : 01 65 77 63 14, Fax : 01 65 77 63 09.

Aux termes des dispositions visées au DPR n° 573 du 18 avril 1994, l'Administration régionale donne avis du fait qu'elle entend lancer, au cours de l'exercice 2001, les marchés publics relatifs aux fournitures indiquées ci-après, nécessaires à la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol et dont le montant est inférieur au seuil d'intérêt communautaire :

- a) Un camion 6x4 ayant une charge utile de 120 q – mise à prix s'élevant à 300 000 000 L (trois cents millions), IVA incluse, soit 154 937,07 Euros ;
- b) 7 éléments préfabriqués monobloc (box) et 3 éléments préfabriqués monobloc (douches) – mise à prix s'élevant à 87 000 000 L (quatre-vingt-sept millions), IVA incluse, soit 44 931,76 Euros.

2) Date prévue pour l'engagement de la procédure afférente à l'adjudication des fournitures visées aux points a) et b) : mai 2001.

3) Le présent avis ne nécessite aucune réponse puisque les avis d'appel d'offres afférents aux fournitures visées au point 1) seront publiés à des dates ultérieures au Bulletin officiel de la Région.

4) Date d'envoi de l'avis de pré-information en vue de sa publication : _____.

5) Responsable de la procédure (Loi n° 241/1990 et LR n° 18/1999) : M. Cristoforo CUGNOD.

Le directeur,
Cristoforo CUGNOD

N° 116

**Comune di COURMAYEUR – Viale Monte Bianco
n. 40 – 11013 COURMAYEUR – Tel. 0165/831311 – fax
0165/831312.**

Estratto bando di pubblico incanto.

Servizio annuale di rifacimento segnaletica orizzontale nelle vie, piazze e strade comunali – fornitura ed eventuale posa di segnaletica verticale – eventuale fornitura e posa di dossi artificiali.

Importo del servizio L. 70.000.000 (Euro 36.151,98).

Procedura di aggiudicazione: art. 23, lettera a), D.Lgs. 157/95.

Termine improrogabile ricezione offerte: ore 12,00 del giorno 07.05.2001 presso il Comune di COURMAYEUR.

Per la partecipazione alla gara le imprese dovranno attenersi a quanto indicato nel bando di gara integrale pubblicato all'Albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

Courmayeur, 30 marzo 2001.

Il Responsabile
del Servizio gestionale
TANGO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 117 A pagamento

**Commune de COURMAYEUR – 40, Avenue Mont
Blanc – 11013 COURMAYEUR – Tél. 0165/831311 –
fax 0165/831312.**

Appel d'offres ouvert – Extrait d'avis.

Objet : Petite voirie – remise en état de la signalisation horizontale – fourniture et installation de la signalisation verticale et de dos d'âne, au besoin.

Durée du contrat : 1 année.

Mise à prix : 70 000 000 lires (36 151,98 Euros).

Mode de passation du marché : art. 23, lettera a), D.Lgs. 157/95.

Délai de réception des offres : les offres doivent parvenir à la Maison communale de COURMAYEUR au plus tard le 07.05.2001, 12 h.

Pour participer à l'appel d'offres, les entreprises intéressées sont priées de respecter les indications reportées dans l'avis intégral, publié au tableau d'affichage de la Commune de COURMAYEUR.

Fait à Courmayeur, le 30 mars 2001.

Le responsable
du service entretien,
Edoardo TANGO

N° 117 Payant